

郑南川
邵云
主编

歲月 在 漂 泊

Nos années au Canada
The Drifting Years



Mont-Royal

郑南川 邵云 主编

岁月在漂泊

Nos années au Canada
The Drifting Years

加拿大在版编目数据

CANADIAN CATALOGUING IN PUBLICATION DATA

Copyright © Nos années Canada 2011. Association des Écrivains chinois du Québec au Canada. All rights reserved.

Dépot légal Bibliothèque nationale du Québec and National Library of Canada.

国际书号 : ISBN 978-2-9812733-0-7

1, 岁月在漂泊—— 2, 郑南川—— 3, 加拿大—— 4, 文学——作品集——北美洲——现代

1, 缩写词

加拿大印刷

岁月在漂泊

加拿大魁北克华人文学作品选

主 编 : 郑南川 邵云

出 版 : 魁北克华人作家协会

编 委 : 陈丽霞 高世红 刘爱丽 马新云 穆彦 孙斯眉
孙瑞娟 谢彩凤 杨延颖 朱九如 张建春

发行人 : 郑南川

发 行 : 魁北克华人作家协会, 6970 St-Hubert, Montreal, Canada, H2S
2M9. 冰蓝

E-mail : e_lisa@msn.com , zhujiuru@hotmail.com

封面与排版 : 宋兰

翻 译 : 张裕禾 张芷美 穆彦

开 本 : 15,24cm-22,86cm

字 数 : 400千字

版 次 : 2012年2月第1版, 第1次印刷

印 刷 : NAP-ART imprimeurs, montreal, Canada, H1W 2M3

此书献给加拿大魁北克，

这块我们深爱的土地 。

序 言

这本书，写下的是一段移民生活的记忆。

是一群漂泊远行的历程。

从一九九十年代开始，他们从东方世界的那头走到了这头，走到了一个自由而美丽的加拿大，把梦留在了这里。

起初到来时，他们是穷学生，打工仔，创业者；有大陆人，台湾人和香港人，相信理想和奋斗是一条传奇的路。十几年过去了，在与魁北克兄弟姐妹的相处生活中，他们没有想到，生活的感受变得如此奇妙，在美好想象的后面，留着奋斗途中的坎坷，心灵里的渴望和感情上的期待。他们在东西方两种文化与历史相交的极板上，尝试着一种选择，做多元文化中的真正使者。

当他们真正选择了这个国家，又成为加拿大公民时，对自己的梦想感到了无比地欣慰和自豪。他们发现，笔写下的故事，有来自故乡的，但更属于新的国家，融合着曾经对文化与历史质疑，和今天的亲身经历，讲述了新加拿大人美好的“漂泊”之旅和生命“情结”。这本书，就是要把这份“情结”送给他们的国家和魁北克这块土地，也送给故乡和所有的移民友人。这里写下的全然来自他们的生活经历，讲述了打工的日子，读书的甘苦，奋斗的过程，文化和历史的冲突，精彩细致，朴实无华，真实感人。

这是一群热爱文学的人，用“草根文学”的笔，为魁北克华人华文写作，留下了最“原始”，最初的一笔。书中记录了十四年前创办“魁北克华人作家协会”以来，协会成长和发展的过程，是协会成立以来，第一部由协会编辑的会员作品集；也是加拿大首部正式出版发行的，魁北克华文作家作品集。

这本书收集了协会六十位会员送上的作品，包括了诗歌，散文，小说，随笔，报告文学和评论，共计四十余万字。还收集了二零一一年《魁北克首届华文文学奖》获奖作品，这些作品来自全国各地。《岁月在漂泊》这个书名，表达了移民加拿大人生活的特征，而这种生活只是写作历程上的一个“逗号”，并没有结束，是魁北克作家华文作品集的“序章”。相信会有新的文集，还将

奉献给亲爱的读者们。

我们感谢所有为这本书写作的作家，协会会员；感谢编委会的辛勤工作。

要感谢同时用中文，法文写作，和跨越文学，社会学和历史的三栖学者张裕禾提供的，他对魁北克华人作家应晨研究的专著，为文集增加了新的内容。

还要感谢所有读者们对此书的关注和支持。

郑南川

Préface

Vous avez devant vous des récits de vie des immigrants d'origine chinoise qui enregistrent le parcours de leur voyage dans un pays lointain. À partir des années 1990, ils partent, l'un après l'autre, de l'autre bout du monde pour débarquer au Canada, un pays beau et libre dans lequel ils essayent de réaliser leur rêve américain.

À leurs débuts, ils sont des étudiants pauvres, des travailleurs ou des entrepreneurs originaires de Taïwan, de Hong Kong ou de la Chine continentale, qui ont d'ambitions louables et sont prêts à se frayer un chemin dans la société d'accueil. Au bout d'une dizaine d'années de vie en commun avec les Québécois et Québécoises, ils se rendent compte que leurs expériences sont merveilleuses, fantastiques, intercalées de sueurs, de revers, d'espoirs et d'attentes. Ils tentent de faire le meilleur choix au carrefour des cultures en contact, orientales et occidentales, et d'être de véritables porteurs de cultures multiethniques.

Quand ils deviennent des citoyens de leur pays d'adoption, ils se réjouissent de leur rêve réalisé, avec un sentiment de fierté. Des récits qu'ils racontent en tant que Néo-Canadiens, sont composés, parfois, d'épisodes de leur pays natal, mais la plupart du temps de ceux de leur nouveau pays, remplis de questionnements sur la culture et le passé, de leur vécu personnel, de leur belle aventure et de leurs sentiments, qu'ils tiennent à partager avec leurs amis québécois et leurs amis issus de l'immigration, à offrir à leur pays d'adoption, à cette terre québécoise qu'ils chérissent, ainsi qu'à leur pays natal. Tout ce qu'ils racontent, dans ce livre, de façon simple, raffinée et émouvante et avec à l'appui des détails, provient de leur propre vécu: journées de travail, peines et plaisirs pour études, péripéties du parcours, chocs culturels...etc.

Ces récits en chinois écrits par un groupe d'immigrants épris de la littérature, au moyen d'un crayon d'amateurs grass-roots, constituent les premières empreintes littéraires les plus élémentaires. C'est le premier recueil d'oeuvres littéraires choisies et colligées par l'Association des Écrivains chinois du Québec au Canada(AÉCQC) depuis sa fondation d'il y a 14 ans, édité et diffusé pour la première fois, officiellement, au Canada. C'est aussi un recueil qui enregistre la naissance et la croissance de l'AÉCQC. Une soixantaine d'auteurs soumettent leurs écritures: poésie, prose, récits et nouvelles, reportages, essai et critique littéraire, ce qui représente au total

plus de quatre cents mille caractères. On y trouve aussi les œuvres couronnées par le Jury lors du « Premier concours de la littérature chinoise du Québec en 2011 », œuvres qui proviennent de tout le Canada.

Le titre de ce recueil: Les Années au Canada caractérise la vie que mènent les immigrants au Canada. Il n'est qu'une virgule et non un point final, dans leur création littéraire, soit un prélude à d'autres recueils, soyons-en sûrs, qui s'offriront à nos chers lecteurs.

Merci à tous les auteurs membres de l'AÉCQC d'avoir soumis leurs manuscrits pour ce recueil et à tous les membres du comité de lecture d'avoir travaillé fort. Nos remerciements vont également à Monsieur Yuho Chang qui nous a permis de publier son article consacré à l'étude des œuvres de Ying Chen, auteure de réputation internationale et d'origine chinoise, enrichissant ainsi le contenu de ce recueil et à tous les lecteurs et lectrices qui nous ont témoigné de sollicitude et soutien pour ce livre.

Nanchuan Zheng

Président de l'Association des Écrivains chinois du Québec au Canada
Décembre 2011

Preface

This book assembles memories of some immigrants' lives, recalling the long drifting journey these people have undertaken.

Beginning in the 1990s, they moved from Eastern Asia to this beautiful and free land, Canada, bringing with them little more than their dreams.

When they first arrived, they were poor students, laborers and strivers from greater China, Taiwan and Hong Kong who believed the mystical tales about the rewards in the West of high ideals and hard work. More than a decade has passed and they have found that life with their brothers and sisters in Quebec exceeds their expectations. For all their marvelous optimism, there were bumps in the road, longing for what they'd left behind and a bit of trepidation about what might lay ahead. But balancing on the seesaw of Eastern and Western cultures and histories, they have made their choice: to be genuine messengers of multiculturalism.

When they eventually chose this country and became Canadian citizens, they felt proud and grateful. They know that although some of their stories originate from their native land, the stories belong even more to this new country. In their stories, they temper their past doubts with present experience; they reveal the pleasant "drifting" journey of new Canadians and their emotional ties to life in this country and in Quebec specifically, as well as the ties that still bind them to their native land and immigrant friends. Events in the stories are derived from their everyday lives: the strenuous work, the long hours at school, the ups and downs in their journey, the cultural and historical conflicts. Every page, in simple and unadorned language, truly reflects the lives of ordinary people, and will touch the hearts of people reading them.

This is a group of people who love literature. Using the format of "grassroots literature" and writing in their mother tongue Chinese, they have bequeathed their first and most original works to the Chinese in Quebec. The book records the growth and development of the Chinese Writers Association in Quebec, Canada, since its founding 14 years ago, in 1997. This is the first collection of work written by its members and edited by the association. It is also the association's first Chinese col-

lection officially published in Canada.

The book collects works from more than 50 members, including poems, short stories, novels, sketches, reportage and commentaries, totaling 400,000 words in more than 160 entries. We have also included the work of winners of the 2011 “First Chinese Literature Award in Quebec”. They come from all over Canada.

The Drifting Years illuminates the lives of those who have immigrated to Canada. But it is only a “comma” in the writers’ journey, not a full stop. It serves as an opening chapter. We are confident there is more to come and we’ll have more to contribute to our dear readers.

We give our heartfelt thanks to all the writers, members of the association and particularly to the editorial board for their invaluable efforts.

We would like to express our sincere thanks to Mr. Chang Yuho, a scholar of literature, sociology and history, who writes in both Chinese and French. His special research on Ying Chen, a Chinese writer in Quebec, has added charm and depth to our collection.

Last but not least, we thank our readers for their attention and support.

Nanchuan Zheng

以母语寻找和
缔造心灵的家
园。

题赠北京华人作家
协会

王蒙
2001.5月

目 录

步远	繁华中的最苍凉	2
	红海之天涯共此时	4
		8
常江	梅菜扣肉	
虫	喝咖啡的女人	16
	暗香	18
	老人	20
	婆婆	22
	法语，法语	24
陈丽霞	杰米	28
	发迪阿	31
	斌斌的好伙伴一瑟智	35
	过马路	38
陈宇英	南橘北枳	42
	邮购新娘	48
冬苗	贝克先生的“童话”	54
冯捷	我眼中的魁北克	62
	地下铁与公交车	67
	发达，不发达	71
傅平	一张魔力小纸条	78
	海归博士	80
	海龟与寄居蟹	83
高高	蒙城相亲	80
	获奖者	91
	离家出走	94
高嘉贺	荷花四行诗一束	98
	妈妈，你好	100
	影集	101
郝中康	从蒙城说起月亮	104
	飘吧，蒙城的雪！	107

目 录

黑小子	SUSAN的心愿	112
	原来如此	114
	遭遇流浪汉凯特	116
	老高同学	119
侯镛	逃离布哈萨	124
胡宪	我是一朵孤独的花	132
	借种	135
	我的同性恋友人——红发罗伊	139
	都市里的野狐狸	146
金碧华	难忘98冰灾的日日夜夜	150
	老伴被追债的始末	155
	艰辛的越洋之旅	157
	米夏为汶川地震赈灾记	161
九如	又是一年月圆时	164
	火车铁轨和孩子	166
	白鸽在舞	168
	老师的不得已	170
蓝天	她永远美丽——《宋庆龄的后半生》读后	174
兰晓梅	穿越中世纪	180
李广德	MONTREAL歌吟	190
	蒙特利尔的博物馆日	194
鹂 鸣	忧伤还是快乐	200
	遇到	202
	寻找希望的碎片	204
	我的墓志铭	206
林瑞端	月夜	210
林炎平	再见康桥	218

目 录

玲么子	游子	222
	昨夜	223
	那幅CO ₂ 的画	225
	阿尔伯特的七月诗人	227
	冬雪	230
刘爱丽	最美丽关	232
	当日子开始倒数	236
	骗局	238
	经过	240
	枫叶又红了	242
刘伯松	看牙医记	246
	海外华人的心态和处境	248
	我们为什么要移民?	251
	南京大屠杀70周年悼念张纯如	253
	水：我们干渴的世界	257
绿萍	美丽的恶梦	262
	缘遇	266
	田园记趣	274
	仲夏夜语	277
陆蔚青	害怕孤独	280
	死亡体验	285
墨浪	春游潭柘寺、戒坛寺	288
	亚妮	291
	早春曲	295
	网络情缘谈	297
穆彦	春游交响曲	300
	枫叶之国，迷人的地方	306
	永远忘不了的第一天	312
	魁瓜与魁瓜子	318
飘尘永魂	双桨	326
	旅途	328
	春天来了	330
	松鼠邻居	331
	河月	333

目 录

邵云	公车众生相	336
	大风起	339
	父母心	341
	夏龙湾	343
申丽珠	在加拿大重上舞台	348
斯眉	嫂子琳恩二三事	352
	我在国外第一次救人	356
	朱槿花的启示	359
	同性恋村遇老友	361
	他们要找上海话配音演员	364
孙瑞娟	我的“狗弟弟”不嫁了	368
	放飞女儿	370
	清明泪	373
唐璜	四岁的爱情	378
	拾荒	380
	树	382
	过年	384
陶陶	别时容易见时难	388
	垂泪成梯	391
萧淦	枫叶红了的时候	394
	捐款	398
	风雪情	401
萧萧	抗议乎？狂欢乎？	404
	返乡	407
肖昕	在异乡的土地上	410
晓月	也许更糟	414
	山崖跳伞	416
	房客	418
	和老外去中国	420

目 录

信天翁	苹果	424
	汤勃朗汤勃朗	426
	坐看云起时	428
杨兰	心态 定成	432
	社会基石	434
	中式数理	436
	变的是新潮，不变的是传承	438
杨延颖	老兵汉克	442
	祝你好运，艾瑞克	445
	缘尽	448
	我的“小人书”情结	454
叶子	“微”生活	458
	叶子的心事	460
	花事	465
	遗忘在时光沙漏里的高跟鞋	469
易慧	加国札记：蒙城初印象	472
	闲居蒙特利尔	478
依天	家庭阵地的失守	486
尹 灵	行走在南阳的文化与山水之间 (1) (2) (3) (4)	494
远航	车被盗之后	516
	迷宫，诱惑？迷惑？	519
	亲情	521
	冬田里的雪猫头鹰	524
云涛	枫叶如丹	528
	信心	531
于连	房东太太	536

目 录

赵新为	这个世界上有鬼吗 我的1977 2009年日全食有感	544 547 552
张宏志	北美大地狂想曲 东西方文化差异与狗	556 560
张廷华	我游蒙城 交友甘甜 姜之缘 团聚	564 567 570 573
张芷美	一束红中一点蓝 最后一个甲壳虫 庆祝生命而非恐惧死亡	582 594 597
张巽根	寻问永恒 法裔近邻 打工撮记 千里走单骑 圈套	602 605 608 612 616
郑南川	红枫叶诗抄 “得得”之死 留言 去找“刘娃乡”	620 625 628 631
周善铸	上海精神和巴黎灵魂 乡情是一笔财富，一种力量 房东家里的苹果树	634 638 641
紫云	“家”与爬墙虎 朋友的故事 都是小动物们惹的祸 急诊室内的咏叹	646 650 653 656
张裕禾	应晨-现代小说艺术的探索者	660
附录	郑南川 一段移民文学成长的路程-魁北克华人作家协会十四年发展概述	685
编后记		709